

Inhalt

Danksagung	i
Gliederung	iii
Inhalt	v
Verzeichnisse	xv
1 Einleitung	1
1.1 Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit	1
1.2 Forschungsstand	2
1.3 Methodik und Aufbau der Arbeit	4
1.4 Anmerkung zur Notation	6
2 <i>Xiēhòuyǔ</i> 歇后语 – chinesische Sagwörter	9
2.1 Klassifikation	9
2.1.1 Definition	9
2.1.2 Einordnung in das phraseologische System des Chinesischen	11
2.1.2.1 Terminologie in der chinesischen Phraseologie	13
2.1.2.1.1 Shúyǔ 熟语 (Phraseologie/Phraseologismen)	13
2.1.2.1.2 Sùyǔ 俗语 („volkssprachliche Phraseologismen“)	13
2.1.2.1.3 Yǔ 语 („chinesische Phraseologismen“)	15
2.1.2.2 Klassifikationsmodelle	16
2.1.2.2.1 Klassifikationsmodell 1 (Abb. 1, Diagramm 4)	16
2.1.2.2.2 Klassifikationsmodell 2 (Abb. 1, Diagramm 5)	16
2.1.2.2.3 Klassifikationsmodell 3 (Abb. 1, Diagramme 1 bis 3)	17
2.1.2.2.4 Weitere Klassifikationsansätze	17
2.1.2.3 Fazit zur Einordnung in das phraseologische System des Chinesischen	17
2.1.3 Abgrenzung zu verwandten Phraseologismustypen	18
2.1.3.1 Intralingual	18
2.1.3.1.1 Chinesische Sagwörter und Idiome (guànyòngyǔ 惯用语)	18
2.1.3.1.2 Chinesische Sagwörter und Tetragramme (chéngyǔ 成语)	20
2.1.3.1.3 Chinesische Sagwörter und Sprichwörter (yànyǔ 谚语)	21
2.1.3.1.4 Fazit zur intralingualen Abgrenzung	22
2.1.3.2 Interlingual	22

2.1.3.2.1	Chinesische Sagwörter und Wellerismen	22
2.1.3.2.2	Chinesische Sagwörter und Rätsel	23
2.1.3.2.3	Chinesische Sagwörter und komparative Phraseologismen	24
2.1.3.3	Fazit zur interlingualen Abgrenzung.....	27
2.2	Terminologie	27
2.2.1	Entstehung des Terminus <i>xiēhòuyǔ</i> 歇后语	27
2.2.2	What's in a name? – Diskussion über die Angemessenheit der Bezeichnung <i>xiēhòuyǔ</i>	30
2.2.3	Bezeichnungen in anderen Sprachen.....	33
2.2.3.1	Deutsche Bezeichnungen	34
2.2.3.2	Englische Bezeichnungen	35
2.2.3.3	Französische Bezeichnungen.....	36
2.2.4	Fazit zur Terminologie.....	37
2.3	Struktur und Semantik.....	37
2.3.1	Struktur.....	37
2.3.1.1	A-Teil	38
2.3.1.2	B-Teil	39
2.3.1.3	„Xiēhòu“, das Auslassen des B-Teils.....	40
2.3.1.4	Satzwertigkeit.....	44
2.3.1.5	Fazit zur Struktur von chinesischen Sagwörtern	45
2.3.2	Semantik.....	45
2.3.2.1	Sagwort-Typen	45
2.3.2.2	Wie entsteht Doppeldeutigkeit in chinesischen Sagwörtern?	47
2.3.2.3	Die semantischen Funktionen der beiden Glieder eines chinesischen Sagworts.....	50
2.3.2.4	Variabilität.....	52
2.3.2.4.1	Synchrone und diachrone Varianten.....	53
2.3.2.4.2	Synonyme, antonyme und homonyme Sagwörter.....	56
2.3.2.5	Fazit zur Semantik von chinesischen Sagwörtern	57
2.4	Gebrauch und Vorkommenshäufigkeit	57
2.4.1	Gesprochene Sprache	58
2.4.2	Zeitungssprache.....	58

2.4.3	Literatur	59
2.4.4	Fazit zu Gebrauch und Vorkommenshäufigkeit	62
3	Makro-, Mikro- und Mediostruktur chinesischer Sagwörterbücher.....	63
3.1	Makrostruktur.....	63
3.1.1	Klassifikation und Selektion	64
3.1.1.1	Allgemeine und spezielle Wörterbücher zu chinesischen Sagwörtern	64
3.1.1.1.1	Wörterbücher mit chinesischen Sagwörtern	64
3.1.1.1.2	Chinesische Sagwörterbücher	65
3.1.1.1.3	Wörterbücher zu speziellen chinesischen Sagwörtern	66
3.1.1.1.3.1	Sagwörter zu speziellen Bildspenderbereichen	66
3.1.1.1.3.2	Sagwort-Tetragramme	69
3.1.1.2	Diatopische Verteilung: Regionale Sagwörter.....	69
3.1.1.3	Frequenz/Vorkommenshäufigkeit	71
3.1.1.4	Stilebene	72
3.1.1.5	Weitere Klassifikationsmerkmale.....	74
3.1.2	Aufbau von chinesischen Sagwörterbüchern	75
3.1.2.1	Elemente der Makrostruktur	75
3.1.2.2	Anordnung des Wortschatzes	76
3.1.2.3	Analyse der Anordnungssystematiken in Sagwörterbüchern	79
3.1.2.3.1	Anordnung nach Bedeutung/semantischen Feldern	80
3.1.2.3.2	Anordnung nach Sachgruppen/Bildspenderbereichen	85
3.1.2.3.3	Anordnung nach Sagworttypen/Bildungsschemata.....	88
3.1.3	Fazit zur Makrostruktur von chinesischen Sagwörterbüchern	91
3.2	Mikrostruktur.....	93
3.2.1	Lemma	93
3.2.1.1	Notation der Sagwörter in Sagwörterbüchern.....	93
3.2.1.2	Notation der Homophone in Sagwörterbüchern	94
3.2.1.3	Sagwörterbücher mit minimaler Mikrostruktur.....	97
3.2.2	Phonetische Transkription	99
3.2.3	Bedeutungserläuterung.....	102
3.2.4	Anwendungsbeispiele und Belege.....	105
3.2.5	Markierungen	106

3.2.5.1	Stil.....	107
3.2.5.2	Kommunikative Funktion (Pragmatik).....	107
3.2.5.3	Angaben zur diachronen Verteilung.....	108
3.2.5.4	Angaben zur diatopischen Verteilung (Dialekt).....	110
3.2.5.5	Angaben zur diastratischen Verteilung (Soziolekt)	110
3.2.6	Synonyme, antonyme und homonyme Sagwörter	111
3.2.6.1	Synonyme Sagwörter	111
3.2.6.2	Antonyme Sagwörter und homonyme Sagwörter	113
3.2.7	Illustrationen und Audiodateien.....	113
3.2.7.1	Illustrationen in Sagwörterbüchern	113
3.2.7.2	Exkurs: Weitere Illustrationen zu chinesischen Sagwörtern	114
3.2.7.2.1	Neujahrsbilder (niánhuà 年画)	114
3.2.7.2.2	Zigarettenbilder (xiāngyān páizi 香烟牌子)	116
3.2.7.3	Audiodateien.....	117
3.2.8	Fazit zur Mikrostruktur	117
3.3	Mediostruktur.....	118
3.3.1	Verweise	118
3.3.2	Indizes.....	119
3.3.3	Fazit zur Mediostruktur	120
4	Einsprachige Quellen zu chinesischen Sagwörtern.....	121
4.1	Einsprachige Kompilationen aus der Zeit vor 1949.....	121
4.1.1	Zázuǎn 杂纂 (Vermischte Aufzeichnungen)	122
4.1.1.1	Tang-Zeit (618–907) und Song-Zeit (960–1279).....	123
4.1.1.1.1	Yìshān zázuǎn 义山杂纂 (Vermischte Aufzeichnungen des Yishan)	124
4.1.1.1.2	Zázuǎn xù 杂纂续 (Fortsetzung der Vermischten Aufzeichnungen).....	125
4.1.1.1.3	Zázuǎn èr xù 杂纂二续 (Zweite Fortsetzung der Vermischten Aufzeichnungen)	125
4.1.1.2	Ming-Zeit (1368–1644) und Qing-Zeit (1644–1911).....	126
4.1.1.2.1	Zázuǎn sān xù 杂纂三续 (Dritte Fortsetzung der Vermischten Aufzeichnungen)	126
4.1.1.2.2	Weitere Fortsetzungen der „Vermischten Aufzeichnungen“.....	126
4.1.2	Einsprachige Sammlungen zu chinesischen Sagwörtern	127

4.1.2.1	Song- und Ming-Zeit (960–1644).....	127
4.1.2.1.1	Shuǎ hái'ér – yùqíng 耍孩儿·喻情 („Shua hai'er“ – Gleichnisse für Emotionen).....	127
4.1.2.1.2	Dà míng chūn 大明春 (Strahlender Frühling)	128
4.1.2.1.2.1	Liùyuàn huìxuǎn jiānghú qiàoyǔ 六院汇选江湖俏语 (Sprüche des fahrenden Volkes in den sechs lizenzierten Bordellen in Jinling).....	129
4.1.2.1.2.2	Liùyuàn huìxuǎn jiānghú fāngyǔ 六院汇选江湖方语 (Dialektausdrücke des fahrenden Volkes in den sechs lizenzierten Bordellen in Jinling)	129
4.1.2.1.3	Shìyǔ shēngsòu: Zhōngyuán shìyǔ 市语声嗽·中原市语 (Jargon und Slang: Der Jargon Zentralchinas)	130
4.1.2.1.4	Xīnqí dēngmí: jiānghú qiàoyǔ 新奇灯谜·江湖俏语 (Neue Laternenrätsel: Sprüche des fahrenden Volkes)	130
4.1.2.1.5	Xīnqīn tiānxià shíshàng nán-běi xīn diào yáotiān yuè 新饅天下时尚南北新调尧天乐 (Musik für ein goldenes Zeitalter: neue populäre Melodien aus dem Süden und dem Norden)	130
4.1.2.2	Qīng-Zeit (1644–1911)	131
4.1.2.2.1	Fēngréntǐ 风人体 („Fengren-Stil“)	131
4.1.2.2.2	Gāi yú cóng kǎo 骸余丛考 (Vermischte Aufzeichnungen aus der Trauerzeit)	132
4.1.2.2.3	Fan Yin ([1882] 1977): Yuè yàn 越谚 (Sprichwörter aus Shaoxing)	132
4.1.2.2.4	Jiānghú qiè yào 江湖切要 (Überblick über den Jargon des fahrenden Volkes).....	133
4.1.2.3	Republikzeit (1911–1949)	133
4.1.3	Fazit zu einsprachigen Kompilationen aus der Zeit vor 1949.....	135
4.2	Einsprachige Kompilationen aus der Volksrepublik China	136
4.2.1	Chronologischer Überblick über Publikationen nach 1949.....	136
4.2.2	Sagwörterbuchpublikationen ausgewählter Autorentams in der Volksrepublik China	140
4.2.2.1	Team 1: Shī Bǎoyì 施宝义	140
4.2.2.1.1	Zhihui (1980): Zhìhuì de huāduǒ: xiēhòuyǔ xuǎnjí 智慧的花朵: 歇后语选辑 (Volksweisheiten: Sammlung chinesischer Sagwörter).....	140
4.2.2.1.2	Shi Baoyi (1982): Zhìhuì de huāduǒ: xiēhòuyǔ xuǎn xùjí 智慧的花朵: 歇后语选续辑 (Volksweisheiten: Erweiterte Neuauflage der ausgewählten chinesischen Sagwörter).....	141
4.2.2.1.3	Shi Baoyi et al. (1985): Xiēhòuyǔ lìshì 歇后语例释 (Sammlung chinesischer Sagwörter mit Beispielen und Erklärungen)	141
4.2.2.1.4	Wu Guangwen/Shi Baoyi (1986): Xiēhòuyǔ xuǎn 歇后语选 (Ausgewählte chinesische Sagwörter).....	141
4.2.2.1.5	Fazit zu Team 1.....	143

4.2.2.2	Team 2: Sūn Zhìpíng 孙治平 und Wáng Shìjūn 王士均	143
4.2.2.2.1	Sun Zhiping/Wang Shijun (1980): Xièhòuyǔ wǔqiān tiáo 歇后语五千条 (5.000 chinesische Sagwörter)	144
4.2.2.2.2	Sun Zhiping/Wang Shijun (1982): Xièhòuyǔ sìqiān tiáo (xiūdìngběn) 歇后语四千条 [修订本] (4.000 chinesische Sagwörter [überarbeitete Neuaufgabe]).....	144
4.2.2.2.3	Sun Zhiping et al. (1986): Xīn xièhòuyǔ 新歇后语 (Neue chinesische Sagwörter).....	144
4.2.2.2.4	Sun Zhiping et al. (1988): Zhōngguó xièhòuyǔ 中国歇后语 (Chinesische Sagwörter).....	145
4.2.2.2.5	Chu Feng/Xia Yu (2000): Mínhjiān wénxué jícuì: Xièhòuyǔ jícuì 民间文 学集萃: 歇后语集萃 (Das Beste aus der [chinesischen] Volksliteratur: Die besten chinesischen Sagwörter)	146
4.2.2.2.6	Wang Shijun/Chen Liang (2006): Xièhòuchéngyǔ cídiǎn 歇后成语词典 (Wörterbuch der Sagwort-Tetragramme).....	146
4.2.2.2.7	Chu Feng/Xia Yu (2009): Xièhòuyǔ jícuì 歇后语集萃 (Die besten chinesischen Sagwörter)	147
4.2.2.2.8	Fazit zu Team 2.....	147
4.2.2.3	Team 3: Wēn Duānzhèng 温端政	147
4.2.2.3.1	Yínzhuyǔ (1980): Yínzhùyǔ (xièhòuyǔ) lìshì 引注语 (歇后语) 例释 (Chinesische Sagwörter mit Beispielen und Erklärungen).....	148
4.2.2.3.2	Wen Duanzheng et al. (1984): Xièhòuyǔ cídiǎn 歇后语词典 (Wörterbuch der chinesischen Sagwörter)	148
4.2.2.3.3	Wen Duanzheng et al. (1994): Zhōngguó xièhòuyǔ cídiǎn 中国歇后语 辞典 (Wörterbuch der chinesischen Sagwörter Chinas).....	149
4.2.2.3.4	Wen Duanzheng (1999): Xièhòuyǔ xiǎo cídiǎn 歇后语小词典 (Kleines Wörterbuch der chinesischen Sagwörter).....	149
4.2.2.3.5	Shen Huiyun/Wen Duanzheng (2000): Chángyòng xièhòuyǔ fēnlèi cídiǎn 常用歇后语分类词典 (Systematisch angeordnetes Wörterbuch der oft verwendeten chinesischen Sagwörter)	149
4.2.2.3.6	Li Xingjian (2001a): Xiàndài Hànyǔ xièhòuyǔ guīfàn cídiǎn 现代汉语歇 后语规范词典 (Normatives Wörterbuch der chinesischen Sagwörter im modernen Chinesisch).....	150
4.2.2.3.7	Wen Duanzheng (2002): Zhōngguó xièhòuyǔ dà cídiǎn 中国歇后语大词 典 (Großes Wörterbuch der chinesischen Sagwörter)	151
4.2.2.3.8	Wen Duanzheng/Shen Huiyun (2002): Tōngyòng xièhòuyǔ cídiǎn 通用 歇后语词典 (Wörterbuch der chinesischen Standardsagwörter).....	152
4.2.2.3.9	Wen Duanzheng (2004b): Zhōngguó xièhòuyǔ dàquán 中国歇后语大全 (Gesamtausgabe chinesischer Sagwörter)	154
4.2.2.3.10	Wen Duanzheng (2005a): Fēnlèi xièhòuyǔ cídiǎn 分类歇后语词典 (Systematisch angeordnetes Wörterbuch der chinesischen Sagwörter) .	155

4.2.2.3.11	Wen Duanzheng (2008): Xīnhuá xiēhòuyǔ cídiǎn 新华歇后语词典 (Sagwörterbuch Neues China).....	156
4.2.2.3.12	Wen Duanzheng (2009b): Xiàndài Hànyǔ xiēhòuyǔ cídiǎn 现代汉语歇后语词典 [Wörterbuch der Sagwörter des modernen Chinesisch]	157
4.2.2.3.13	Wen Duanzheng (2011): Zhōngguó xiēhòuyǔ dà cídiǎn, Cíhǎi bǎn, xīn yī bǎn 中国歇后语大辞典, 辞海版, 新一版 (Großes Wörterbuch der chinesischen Sagwörter, Cihai-Ausgabe, Neuauflage)	160
4.2.2.3.14	Fazit zu Team 3.....	160
4.2.2.4	Team 4: Wáng Táoyǔ 王陶宇	161
4.2.2.4.1	Wang Taoyu (1988): Xiēhòuyǔ dà cídiǎn 歇后语大辞典 (Großes Wörterbuch der chinesischen Sagwörter).....	162
4.2.2.4.2	Wang Taoyu et al. (2009): Xiǎoxuéshēng xiēhòuyǔ. Shuāng chá bǎn 小学生歇后语: 双查版 (Chinesische Sagwörter für Grundschüler. Zweifache Nachschlagesystematik).....	163
4.2.2.4.3	Fazit zu Team 4.....	164
4.2.2.5	Team 5: Ōuyáng Ruòxiū 欧阳若修	164
4.2.2.5.1	Ouyang Ruoxiu (1982): Xiēhòuyǔ xiǎo cídiǎn 歇后语小词典 (Kleines Wörterbuch der chinesischen Sagwörter).....	164
4.2.2.5.2	Ouyang Ruoxiu et al. (1990): Zhōngguó xiēhòuyǔ dà cídiǎn 中国歇后语大辞典 (Großes Wörterbuch der chinesischen Sagwörter).....	165
4.2.2.5.3	Fazit zu Team 5.....	165
4.2.2.6	Team 6: Yú Xiùlíng 于秀玲	166
4.2.2.6.1	Zhou Jingqi/Yu Xiuling (2006): Hànyǔ xiēhòuyǔ cídiǎn 汉语歇后语词典 (Wörterbuch der chinesischen Sagwörter)	166
4.2.2.6.2	An Liqin/Yu Xiuling (2006): Chángyòng xiēhòuyǔ cídiǎn 常用歇后语词典 (Wörterbuch der oft verwendeten chinesischen Sagwörter).....	166
4.2.2.6.3	Fazit zu Team 6.....	167
4.2.2.7	Fazit zu Sagwörterbuchpublikationen ausgewählter Autorentteams in der Volksrepublik China	167
4.3	Datenbanken	170
5	Zweisprachige Quellen zu chinesischen Sagwörtern	173
5.1	Zweisprachige Kompilationen aus der Zeit vor 1949	173
5.1.1	Rahmenbedingungen für die Kompilation.....	173
5.1.2	Sprichwörterbücher mit Sagwörteranteilen	174
5.1.2.1	William Scarborough (1875): A Collection of Chinese Proverbs	175
5.1.2.2	Arthur Smith ([1888] 1902): Proverbs and Common Sayings from the Chinese	176

5.1.2.3	Joseph Hesser (1909): Sprüchwörter, Phrasen und Redensarten	179
5.1.2.4	Joseph van Oost (1918): Dictons et proverbes des Chinois habitant la Mongolie Sud-Ouest.....	180
5.1.2.5	Karel de Jaegher, Marcel van Durme und Jozef Mullie ([1920/21] 1947): Chinese proverbs	181
5.1.2.6	Wolfram Eberhard und Feng-Ju Ho (1941): Pekinger Sprichwörter.....	183
5.1.3	Sagwörterensammlungen.....	186
5.1.3.1	Leopold Woitsch (1908): Einige Hsieh-hou-yü	187
5.1.3.2	Kōno Michikazu (1925): Shina kaigyakugo kenkyū: kaigogo	188
5.1.3.3	Boris Ivanovič Pankratov ([1920–1930] 1998): Pekinskie Pogovorki Sexoyjuj	189
5.1.3.4	Erich Schmitt (1933): Fünfzig Hsieh-Hou-Yü aus T'ai-yüan-fu	190
5.1.3.5	Erich Schmitt (1948): Pekinger Hsieh-hou-yü.....	190
5.1.4	Fazit zu zweisprachigen Kompilationen aus der Zeit vor 1949	191
5.2	Zweisprachige Kompilationen aus der Zeit nach 1949.....	192
5.2.1	Chronologischer Überblick über Publikationen nach 1949.....	192
5.2.2	Ausgewählte chinesische Sagwörterbücher zu den Zielsprachen Englisch, Deutsch und Französisch	193
5.2.2.1	Sun Chia-chun (1981): As the Saying Goes: An Annotated Anthology of Chinese and Equivalent English Sayings and Expressions, and an Introduction to Xiehoyu (Chinese Wit).....	193
5.2.2.2	Rohsenow (1991): Chinese-English Dictionary of Enigmatic Folk Similes	195
5.2.2.3	Yin Binyong (1999): 歇后语 100. 100 Chinese two-part allegorical sayings	197
5.2.2.4	Patrick Doan (2003): Calembours et subjections de la langue chinoise...	198
5.2.2.5	Ma Jing-Heng (2009): Chinese Xiehouyu.....	198
5.2.2.6	Elke Spielmanns-Rome/Wolfgang Kubin (2009): Wörterbuch der chinesischen Sagwörter (xiēhòuyǔ), nach einem Manuskript von Barbara Chang	199
5.2.3	Fazit zu zweisprachigen Kompilationen aus der Zeit nach 1949	201
6	Auswertung ausgewählter Sagwörterensammlungen.....	203
6.1	Zusammensetzung des Evaluationskorpus	203
6.1.1	Quellen	203

6.1.2	Sagwörter, die Tetragramme enthalten	204
6.1.3	Sagwörter, die Homophone enthalten	205
6.1.4	Verteilung der Zeichenlänge der A- und B-Teile im Evaluationskorpus.....	206
6.1.4.1	Zeichenlänge A-Teile	206
6.1.4.2	Zeichenlänge B-Teile	208
6.1.5	Fazit zur Zusammensetzung des Evaluationskorpus	210
6.2	Variabilität der Sagwörter im Evaluationskorpus.....	210
6.2.1	Beleghäufigkeit der Sagwörter im Evaluationskorpus	210
6.2.2	Übereinstimmungsgrad der Sammlungen	211
6.2.3	Variabilität der A- und B-Teile im Evaluationskorpus	213
6.2.4	Variabilität in den einzelnen Sammlungen	216
6.2.5	Fazit zur Variabilität im Evaluationskorpus	216
6.3	Varianz, Synonymie, Homonymie und Antonymie.....	217
6.3.1	Varianten, Synonyme, Homonyme und Antonyme im Evaluationskorpus.....	217
6.3.2	Übereinstimmung von Yin Binyong (1999), Sun Chia-chun (1981) und Ma Jing-Heng (2009) unter Berücksichtigung von Varianten.....	222
6.3.3	Fazit zu Varianz, Synonymie, Homonymie und Antonymie.....	225
6.4	Ursachen für die Variabilität im Evaluationskorpus	225
6.4.1	Unterschiedliche Verschriftung von Dialektausdrücken	226
6.4.2	Vereinheitlichung der Notation in den Wörterbüchern.....	228
6.4.3	Unterschiedliche Kriterien für die Abgrenzung der Sagwörter vom einbetten- den Satz	229
6.4.4	Redaktionell veränderte Literaturbelege	230
6.4.5	Fazit zu Ursachen für die Variabilität im Evaluationskorpus	233
7	Zusammenfassung und Ausblick	235
7.1	Fazit	235
7.2	Ausblick.....	239
8	Bibliographie.....	243
9	Anhänge	287
A 1	Das Werkzeug: <i>XHYLex</i>	287
A 1.1	Genese	287

A 1.2	Überblick über die Funktionalität.....	288
A 1.3	Den Auswertungen zugrundeliegende Funktionen in <i>XHYLex</i>	288
A 1.3.1	Aufbau der Inhalte	288
A 1.3.1.1	Erfassung der Quellen und ihrer Strukturen (Makro-, Mikro- und Me- diostruktur)	289
A 1.3.1.2	Erfassung der Autoren	290
A 1.3.1.3	Erfassung von Sagwörtern	290
A 1.3.1.4	Zuordnung von Belegstellen in lexikographischen Quellen	291
A 1.3.1.5	Erfassung von Kontextbelegen.....	292
A 1.3.1.6	Erfassung von Wörtern und Phrasen, die in Sagwörter enthalten sind ...	293
A 1.3.1.7	Erfassung von Sinographemen mit phonetischer Transkription (<i>Pinyin</i>) ..	294
A 1.3.2	Kategorisierung und Markierung von Daten.....	294
A 1.3.2.1	Definition und Zuordnung von Grundformen von Sagwörtern.....	294
A 1.3.2.2	Definition und Zuordnung von Antonymen	296
A 1.3.2.3	Markierung von Sagwörtern mit Schlagworten	296
A 1.3.3	Sortierfunktionen.....	296
A 1.3.3.1	Eigene Funktion zum Sortieren nach dem Standard chinesischer Wör- terbücher	296
A 1.3.3.2	Sortieren von A- und B-Teilen nach Grundform, Strichfolge, Aussprache	297
A 1.3.4	Such- und Abfragefunktionen	298
A 1.3.4.1	Beispiele für Suchanfragen in <i>XHYLex</i>	298
A 1.3.5	Quantitative Auswertung auf Basis von <i>XHYLex</i>	299
A 1.3.5.1	Beispiele für Auswertungen der Wörterbücher (Makrostruktur, Mikro- struktur)	299
A 1.3.5.2	Beispiele für Auswertungen der Sagwörter	300
A 1.3.5.3	Auswertungen der Sagwörter in Wörterbüchern	300
A 1.3.5.4	Auswertung der Schriftzeichen	300
A 1.4	In <i>XHYLex</i> erfasste Sagwörter.....	301
A 1.4.1	Quellen.....	301
A 1.4.2	Methoden der Datenerfassung und Fehlerkorrektur.....	302
A 1.4.3	Teilautomatisierte Segmentierung der Sagwörter	305
A 1.4.4	Aktueller Stand der Bearbeitung.....	306
A 2	„Steckbriefe“ der chinesischen Sagwörtersammlungen.....	307